

**2Co 11.21** (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- ο κατά ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθηθήκαμεν: ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμῶ, ἐν ἀφροσύνη λέγω, τολμῶ κἀγώ.
- ο 我說這話是羞辱自己，好像我們從前是軟弱的。然而，人在何事上勇敢，（我說句愚妄話，）我也勇敢。
- ο 說來慚愧，我們太軟弱了。說句愚昧的話，如果有人人在甚麼事上是勇敢的，我也是勇敢的。
- ο To my shame I must say that we have been weak by comparison. But in whatever respect anyone else is bold—I speak in foolishness—I am just as bold myself.
- ο To my shame, I must say, we were too weak for that! But whatever anyone dares to boast of—I am speaking as a fool—I also dare to boast of that.
- ο To my shame I admit that we were too weak for that! What anyone else dares to boast about—I am speaking as a fool—I also dare to boast about.

**2Co 11.22**

- ο Ἑβραῖοί εἰσιν κἀγώ. Ἰσραηλιταί εἰσιν κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν κἀγώ.
- ο 他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯拉罕的後裔嗎？我也是。
- ο 他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯拉罕的後裔嗎？我也是。
- ο Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they descendants of Abraham? So am I.
- ο Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they descendants of Abraham? So am I.
- ο Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they Abraham's descendants? So am I.

**2Co 11.23**

- ο διάκονοι Ἐριστοῦ εἰσιν παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ: ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις:
- ο 他們是基督的僕人嗎？（我說句狂話，）我更是。我比他們多受勞苦，多下監牢，受鞭打是過重的，冒死是屢次有的。
- ο 他們是基督的僕人嗎？說句狂話，我更是。我受更多的勞苦，更多的坐監，受了過量的鞭打，常常有生命的危險。
- ο Are they servants of Christ?—I speak as if insane—I more so; in far more labors, in far more imprisonments, beaten times without number, often in danger of death.
- ο Are they ministers of Christ? I am talking like a madman—I am a better one: with far greater labors, far more imprisonments, with countless floggings, and often near death.
- ο Are they servants of Christ? (I am out of my mind to talk like this.) I am more. I have worked much harder, been in prison more frequently, been flogged more severely, and been exposed to death again and again.

**2Co 11.24**

- ο ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,
- ο 被猶太人鞭打五次，每次四十減去一下；
- ο 我被猶太人打過五次，每次四十下減去一下，
- ο Five times I received from the Jews thirty-nine lashes.
- ο Five times I have received from the Jews the forty lashes minus one.
- ο Five times I received from the Jews the forty lashes minus one.

**2Co 11.25**

- ο τρίς ἐραβδίσθη, ἅπαξ ἐλιθάσθη, τρίς ἐναύγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα:
- ο 被棍打了三次；被石頭打了一次，遇著船壞三次，一晝一夜在深海裏。
- ο 被棍打過三次，被石頭打過一次，三次遇著船壞，在深海裡飄了一晝一夜；
- ο Three times I was beaten with rods, once I was stoned, three times I was shipwrecked, a night and a day I have spent in the deep.
- ο Three times I was beaten with rods. Once I received a stoning. Three times I was shipwrecked; for a night and a day I was adrift at sea;
- ο Three times I was beaten with rods, once I was stoned, three times I was shipwrecked, I spent a night and a day in the open sea,

**2Co 11.26**

- ο ὁδοιπορίας πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἔθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἔρημῳ, κινδύνοις ἐν θαλάσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,
- ο 又屢次行遠路，遭江河的危險、盜賊的危險，同族的危險、外邦人的危險、城裏的危險、曠野的危險、海中的危險、假弟兄的危險。
- ο 多次行遠路，遇著江河的危險、強盜的危險、同族的危險、外族的危險、城中的危險、曠野的危險、海上的危險、假弟兄的危險；
- ο I have been on frequent journeys, in dangers from rivers, dangers from robbers, dangers from my countrymen, dangers from the Gentiles, dangers in the city, dangers in the wilderness, dangers on the sea, dangers among false brethren;
- ο on frequent journeys, in danger from rivers, danger from bandits, danger from my own people, danger from Gentiles, danger in the city, danger in the wilderness, danger at sea, danger from false brothers and sisters;
- ο I have been constantly on the move. I have been in danger from rivers, in danger from bandits, in danger from my own countrymen, in danger from Gentiles; in danger in the city, in danger in the country, in danger at sea; and in danger from false brothers.

**2Co 11.27**

- ο κόπω καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι:

- 受勞碌、受困苦，多次不得睡，又飢又渴，多次不得食，受寒冷，赤身露體。
- 勞碌辛苦，多次不得睡覺，又飢又渴，多次缺糧，赤身挨冷。
- I have been in labor and hardship, through many sleepless nights, in hunger and thirst, often without food, in cold and exposure.
- in toil and hardship, through many a sleepless night, hungry and thirsty, often without food, cold and naked.
- I have labored and toiled and have often gone without sleep; I have known hunger and thirst and have often gone without food; I have been cold and naked.

**2Co 11.28**

- χωρίς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπίστασις μοι ἢ καθ' ἡμέραν, ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.
- 除了這外面的事，還有為眾教會掛心的事，天天壓在我身上。
- 除了這些外面的事，還有為各教會掛心的事，天天壓在我的身上。
- Apart from such external things, there is the daily pressure on me of concern for all the churches.
- And, besides other things, I am under daily pressure because of my anxiety for all the churches.
- Besides everything else, I face daily the pressure of my concern for all the churches.

**2Co 11.29**

- τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι
- 有誰軟弱，我不軟弱呢？有誰跌倒，我不焦急呢？
- 有誰軟弱，我不軟弱呢？有誰陷在罪裡，我不焦急呢？
- Who is weak without my being weak? Who is led into sin without my intense concern?
- Who is weak, and I am not weak? Who is made to stumble, and I am not indignant?
- Who is weak, and I do not feel weak? Who is led into sin, and I do not inwardly burn?

**2Co 11.30**

- Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι.
- 我若必須自誇，就誇那關乎我軟弱的事便了。
- 如果必須誇口，我就誇自己的弱點。
- If I have to boast, I will boast of what pertains to my weakness.
- If I must boast, I will boast of the things that show my weakness.
- If I must boast, I will boast of the things that show my weakness.

**2Co 11.31**

- ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὃ ὦν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
- 那永遠可稱頌之主耶穌的父神知道我不說謊。
- 主耶穌的父 神是應當永遠受稱頌的，他知道我沒有說謊。
- The God and Father of the Lord Jesus, He who is blessed forever, knows that I am not lying.
- The God and Father of the Lord Jesus (blessed be he forever!) knows that I do not lie.
- The God and Father of the Lord Jesus, who is to be praised forever, knows that I am not lying.

**2Co 11.32**

- ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με,
- 在大馬色亞哩達王手下的提督把守大馬色城，要捉拿我，
- 在大馬士革，亞里達王手下的總督把守著大馬士革城，要拘捕我，
- In Damascus the ethnarch under Aretas the king was guarding the city of the Damascenes in order to seize me,
- In Damascus, the governor under King Aretas guarded the city of Damascus in order to seize me,
- In Damascus the governor under King Aretas had the city of the Damascenes guarded in order to arrest me.

**2Co 11.33**

- καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
- 我就從窗戶中，在筐子裏，從城牆上被人縋下去，脫離了他的手。
- 我就被人放在一個大籃子裡，從城牆的窗戶縋下來，逃脫了他的手。
- and I was let down in a basket through a window in the wall, and so escaped his hands.
- but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped from his hands.
- But I was lowered in a basket from a window in the wall and slipped through his hands.

**2Co 12.1**

- Καυχᾶσθαι δεῖ: οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὄπτασις καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου.
- 我自誇固然無益，但我是不得已的。如今我要說到主的顯現和啓示。
- 誇口固然無益，卻也是必要的。現在我要說說主的異象和啓示。
- Boasting is necessary, though it is not profitable; but I will go on to visions and revelations of the Lord.
- It is necessary to boast; nothing is to be gained by it, but I will go on to visions and revelations of the Lord.
- I must go on boasting. Although there is nothing to be gained, I will go on to visions and revelations from the Lord.

**2Co 12.2**

- οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.
- 我認得一個在基督裏的人，他前十四年被提到第三層天上去；或在身內，我不知道；或在身外，我也不知道；只有神知道。
- 我認識一個在基督裡的人，他十四年前被提到第三層天上去。（是帶著身體被提的呢？我不知道，是離開了身體呢？我也不

知道，只有神知道。)

- I know a man in Christ who fourteen years ago--whether in the body I do not know, or out of the body I do not know, God knows--such a man was caught up to the third heaven.
- I know a person in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven—whether in the body or out of the body I do not know; God knows.
- I know a man in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven. Whether it was in the body or out of the body I do not know--God knows.

#### 2Co 12.3

- καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν
- 我認得這人；或在身內，或在身外，我都不知道，只有神知道。
- 我認識這個人，（是帶著身體被提，還是在身體以外被提，我都不知道，只有神知道。）
- And I know how such a man--whether in the body or apart from the body I do not know, God knows--
- And I know that such a person—whether in the body or out of the body I do not know; God knows—
- And I know that this man--whether in the body or apart from the body I do not know, but God knows--

#### 2Co 12.4

- ὅτι ἤρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.
- 他被提到樂園裏，聽見隱祕的言語，是人不可說的。
- 他被提到樂園裡去，聽見了難以言喻的話，那是人不可以說的。
- was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which a man is not permitted to speak.
- was caught up into Paradise and heard things that are not to be told, that no mortal is permitted to repeat.
- was caught up to paradise. He heard inexpressible things, things that man is not permitted to tell.

#### 2Co 12.5

- ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμῶν οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις.
- 爲這人，我要誇口；但是爲我自己，除了我的軟弱以外，我並不誇口。
- 爲了這個人，我要誇口，但爲了我自己，除了我的軟弱以外，我沒有可誇的。
- On behalf of such a man I will boast; but on my own behalf I will not boast, except in regard to my weaknesses.
- On behalf of such a one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my weaknesses.
- I will boast about a man like that, but I will not boast about myself, except about my weaknesses.

#### 2Co 12.6

- ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄρρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ: φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσσῃται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ
- 我就是願意誇口也不算狂，因爲我必說實話；只是我禁止不說，恐怕有人把我看高了，過於他在我身上所看見所聽見的。
- 即使我想誇口，也不算愚妄，因爲我要說的是真話。但我閉口不提，免得有人把我看得太高，過於他在我身上所見所聞的。
- For if I do wish to boast I will not be foolish, for I will be speaking the truth; but I refrain from this, so that no one will credit me with more than he sees in me or hears from me.
- But if I wish to boast, I will not be a fool, for I will be speaking the truth. But I refrain from it, so that no one may think better of me than what is seen in me or heard from me,
- Even if I should choose to boast, I would not be a fool, because I would be speaking the truth. But I refrain, so no one will think more of me than is warranted by what I do or say.

#### 2Co 12.7

- καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διό, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίξῃ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.
- 又恐怕我因所得的啓示甚大，就過於自高，所以有一根刺加在我肉體上，就是撒但的差役要攻擊我，免得我過於自高。
- 又因爲我所得的啓示太大，恐怕會高抬自己，所以就有一根刺加在我的身上，就是撒但的差役來攻擊我，免得我高抬自己。
- Because of the surpassing greatness of the revelations, for this reason, to keep me from exalting myself, there was given me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to torment me--to keep me from exalting myself!
- even considering the exceptional character of the revelations. Therefore, to keep me from being too elated, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan to torment me, to keep me from being too elated.
- To keep me from becoming conceited because of these surpassingly great revelations, there was given me a thorn in my flesh, a messenger of Satan, to torment me.

#### 2Co 12.8

- ὑπὲρ τούτου τρις τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ:
- 爲這事，我三次求過主，叫這刺離開我。
- 爲了這事，我曾經三次求主，使這根刺離開我。
- Concerning this I implored the Lord three times that it might leave me.
- Three times I appealed to the Lord about this, that it would leave me,
- Three times I pleaded with the Lord to take it away from me.

#### 2Co 12.9

- καὶ εἰρήκέν μοι, Ἄρκει σοι ἡ χάρις μου: ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελείται. ἥδιστα οὖν μάλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Ἐριστοῦ.
- 他對我說：我的恩典夠你用的，因爲我的能力是在人的軟弱上顯得完全。所以，我更喜歡誇自己的軟弱，好叫基督的能力覆

庇我。

- 他卻對我說：“我的恩典是夠你用的，因為我的能力在人的軟弱上顯得完全。”所以，我更喜歡誇自己的軟弱，好讓基督的能力臨到我的身上。
- And He has said to me, "My grace is sufficient for you, for power is perfected in weakness." Most gladly, therefore, I will rather boast about my weaknesses, so that the power of Christ may dwell in me.
- but he said to me, "My grace is sufficient for you, for power is made perfect in weakness." So, I will boast all the more gladly of my weaknesses, so that the power of Christ may dwell in me.
- But he said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Therefore I will boast all the more gladly about my weaknesses, so that Christ's power may rest on me.

#### 2Co 12.10

- διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Ἑριστοῦ: ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.
- 我為基督的緣故，就以軟弱、凌辱、急難、逼迫、困苦為可喜樂的；因我甚麼時候軟弱，甚麼時候就剛強了。
- 因此，我為基督的緣故，就以軟弱、凌辱、艱難、迫害、困苦為喜樂，因為我甚麼時候軟弱，甚麼時候就剛強了。
- Therefore I am well content with weaknesses, with insults, with distresses, with persecutions, with difficulties, for Christ's sake; for when I am weak, then I am strong.
- Therefore I am content with weaknesses, insults, hardships, persecutions, and calamities for the sake of Christ; for whenever I am weak, then I am strong.
- That is why, for Christ's sake, I delight in weaknesses, in insults, in hardships, in persecutions, in difficulties. For when I am weak, then I am strong.

#### 2Co 12.11

- Γέγονα ἄφρων: ὑμεῖς με ἠναγκάσατε: ἐγὼ γὰρ ὄφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι. οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι:
- 我成了愚妄人，是被你們強逼的。我本該被你們稱許才是。我雖算不了甚麼，卻沒有一件事在那些最大的使徒以下。
- 我成了愚妄的人，是你們逼成的。其實你們應該稱讚我，因為我雖然算不得甚麼，卻沒有一點比不上那些“超等使徒”。
- I have become foolish; you yourselves compelled me. Actually I should have been commended by you, for in no respect was I inferior to the most eminent apostles, even though I am a nobody.
- I have been a fool! You forced me to it. Indeed you should have been the ones commending me, for I am not at all inferior to these super-apostles, even though I am nothing.
- I have made a fool of myself, but you drove me to it. I ought to have been commended by you, for I am not in the least inferior to the "super-apostles," even though I am nothing.

#### 2Co 12.12

- τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.
- 我在你們中間，用百般的忍耐，藉著神蹟、奇事、異能，顯出使徒的憑據來。
- 我在你們中間，以各種忍耐，用神蹟、奇事和大能，作為使徒的憑據。
- The signs of a true apostle were performed among you with all perseverance, by signs and wonders and miracles.
- The signs of a true apostle were performed among you with utmost patience, signs and wonders and mighty works.
- The things that mark an apostle--signs, wonders and miracles--were done among you with great perseverance.

#### 2Co 12.13

- τί γάρ ἐστιν ὃ ἠσσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.
- 除了我不累著你們這一件事，你們還有甚麼事不及別的教會呢？這不公之處，求你們饒恕我吧。
- 除了我自己沒有成為你們的重擔以外，你們還有甚麼比不上別的教會呢？這一點委屈，請原諒我吧！
- For in what respect were you treated as inferior to the rest of the churches, except that I myself did not become a burden to you? Forgive me this wrong!
- How have you been worse off than the other churches, except that I myself did not burden you? Forgive me this wrong!
- How were you inferior to the other churches, except that I was never a burden to you? Forgive me this wrong!

¶